

★ Curriculum vitae



★ Personal Details

Name: Karlheinz Spitzl
Fon: ++43/699/1 777 9 555
Mail: karlheinz.spitzl@univie.ac.at
Address: 1110 Vienna, Guglgasse 8/4/8, Austria
Date/Place of Birth: July 4th, 1971, Linz (Province of Upper Austria)

Married to: Sanela Piralic Spitzl (May 7th, 1999, Agger, Denmark).
Sanela is a clinical psychologist (MA), psychotherapist (MSc) and teacher at the MedUni/ Vienna General Hospital (Head of Transcultural Pain Management & Trauma Group Therapy; teaches at MedUni).

My academic approach: Language? Our communicative repertoire? We live it! (life-world-centred; gestalt-oriented, phenomenological; language awareness, communicative action (power/ideology), de/construction; f-t-f interpreting as embodied enactment; art in academia; translation as movement, as motion, ... e/motion).

I live in: Bosnian/Croatian/Montenegrin/Serbian, English, French, German, Kiswahili & other kinda codes and variations.

★ Current Positions

Coordinator of the CEEPUS *e-Bologna* Network – Centre For Translation Studies (Univ. of Vienna) (since 2014)

Chief operative coordinator for the overall network, including 14 participating universities in Central, Eastern and South-Eastern Europe; student, teaching and research exchange (CEEPUS: Central European Exchange Programme for University Studies – Supervisory Coordinator: Larisa Schippel).

Research and Teaching Assistant (“Universitätsassistent prae doc”)

Centre For Translation Studies (Univ. of Vienna) (since 2014)

Department Head and Doctoral Supervisor: Larisa Schippel

Dissertation: *Language Analysis for the Determination of Origin (LADO)*

Linguistics as Gate-keeping or Refuge by Shibboleth

University Lecturer – Centre For Translation Studies (Univ. of Vienna) (since 2014)

“Professions of Transcultural Communication” (mandatory BA-course)

University Lecturer – Institute For the Environment and Regional Development (Vienna Univ. of Economics and Business) (since 2014)

“Academic Presentations: Don’t Be Such a Scientist! – Talking Substance in an Age of Style.” (MA-course)

College Teacher - Vienna Teacher Training College (PH Wien) (since 2013)

„Transcultural Communication at School: f-2-f and bodily enacted“ (post-grad course for school teachers)

University Lecturer – Department of African Studies (Univ. of Vienna) (since 2010)

“Academic Writing and Editing” (mandatory MA-course)

“Academic Presentations” (mandatory MA-course)

“Languages - To Count or Not to Count? An Introduction to Plurilingualism Research” (BA)

“Multi? Pluri? Poly? Metro? Trans? ... Manyvoicedness 2.0! Applied {*}-lingualism Research in Practice” (MA)

“Multilingualism Research - en vogue? Buzzwords, Issues and Competing Interests - An Introduction” (BA)

“Mono? Multi?.....Zero?-lingualism in Everyday Life. Applied *lingualism Research in Practice” (MA)

Freelance Interpreter & Translator (since 2011)

References: European Forum Alpbach, Austrian Science Board, Austrian Economic Chamber, Strabag Construction.

★ Degrees, Education & Training

BA in Transcultural Communication – Centre for Translation Studies (University of Vienna) 2009

MA (Mag.phil.) in African Studies – Dept. of African Studies (Univ. of Vienna, incl. 1 year at SOAS) 2008

A-levels at Handelsakademie Perg (Business Oriented Secondary School) 1990

[all three diplomas with distinction]

- Doctoral course (pre-2009 curriculum/UniStG)**
 – Centre for Translation Studies & Dept. of African Studies (University of Vienna) ongoing
 Dissertation: *Language Analysis for the Determination of Origin (LADO)*
Linguistics as Gate-keeping or Refuge by Shibboleth (Supervision: Larisa Schippel & Walter Schicho)
- MA course in Interpreting (German/English/French) - Centre for Translation Studies** ongoing
 All modules completed (Ø grade = 1,0). Thesis on *'Interpreting Violence'* and *defensio* still missing ...

★ Selected Conference Presentations

Translation as Fiction – Translation Studies State-of-the-Art (Workshop)

[University of Vienna – Centre For Translation Studies: November 20th, 2013]

“Fiction as a catalyst.”

Language & Superdiversity: Explorations and Interrogations

[University of Jyväskylä – Dept. of Linguistics: June 4-7th, 2013]

“Language Analysis for the Determination of Origin (LADO): Of people who look for refuge and linguists who keep the rescuing gate.”

1st Int'l Colloquium on Transnational Linguistic Repertoires: Communication in Courts and Public Agencies

[University of Vienna – Depts. of African Studies and Linguistics: November 2-4th, 2011]

“Biography, Narrative and Trauma” (Session Chair).

Annual Meeting of the Austrian Criminal Judges Association: The Plurilingual Courtroom

[Gabelhofen Castle, 21st September 2011]

“Making meaning? Face-to-face interpreting as embodied enactment.”

1st Int'l Conference on Fictional Translators in Literature and Film

[University of Vienna – Centre for Translation Studies: September 15-17th, 2011]

“The great unknown: The role of interpreters in colonial conquests – Two fictional approaches to fit the equation: Ahmadou Kourouma's *Soumaré* and Amadou Hampâté Bâ's *Wangrin*.”

1st Int'l Conference on Fictional Translators in Literature and Film

[University of Vienna – Centre for Translation Studies: September 15-17th, 2011]

“Introducing Ingrid Kurz – ‘What do Sherlock Holmes and Nicole Kidman have in common?’” (Session Chair).

10th Biennial Conference – International Association of Forensic Linguistics (IAFL)

[Aston University, Birmingham – Lakeside Conference Centre: July, 11-14th, 2011]

“Plurilingual Speakers in Unilingual Environments: Language Rights and Courtroom Practices in Austria.”

16th Current Legal Issues Colloquium: Law & Language – University College London (UCL)

[Faculty of Laws: July, 4-5th, 2011]

“All Persons Are Equal Before the Law. But What About Their Languages? Plurilingual Speakers Within a Unilingual Judiciary – Perspectives From an Austrian Courtroom.”

10th Int'l Forum on Ethics and Good Practices - Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

[Palais de justice de Paris: May, 19th-21st, 2011]

“Professional Ethics and the Power of Action: The Court Interpreter's Agency in Constructing Meaning. Or: The Concept of Im/partiality Revisited.”

Transdisciplinary Interuniversity Workshop: Introducing Academia to *PluS!*

[University of Vienna – Old Chapel: May 5th, 2011]

“PluS-Research? – A person-&-lifeworld centred approach.”

Int'l Workshop Conference: 'Developing Africa': Development Discourse(s) in Late Colonialism

[University of Vienna – Depts. of African Studies & International Development: January, 13-15th, 2011]

“Educational Development in the Occupied '(Trusteeship) Territory' of Tanganyika: From the Asymmetries of Power to the Asymmetries of Discourse.”

Int'l Gothenborg Workshop on Language Analysis for the Determination of Origin [GoWLA]

[University of Gothenborg – Department of Linguistics: November 22nd-23rd, 2010]

“Linguistics as Gate-keeping or Refuge by Shibboleth.”

★ Selected Publications

(2015): Vom-Blatt-Dolmetschung der Niederschrift. In: UNHCR & Bergunde, Annika & Pöllabauer, Sonja (ed.): *Qualitätvolles Dolmetschen im Asylverfahren (QUADA)*. Lehrbuch und Trainingsmanual. UNOV: Wien, 157-174.

Volume co-editor with Klaus Kaindl (2014): *Transfiction. Research into the Realities of Translation Fiction*. London/Amsterdam/New York: John Benjamins.

(2014): A Hitchhiker's Guide to ...: What to expect and where to start from. In: Kaindl, Klaus & Spitzl, Karlheinz (eds.): *Transfiction. Research into the Realities of Translation Fiction*. London/Amsterdam/New York: John Benjamins, 27-36.

(2014): Taking care of the stars: Interpreted Interaction in Amadou Hampâté Bâ's *L'étrange Destin De Wangrin*. In: Kaindl, Klaus & Spitzl, Karlheinz (eds.): *Transfiction. Research into the Realities of Translation Fiction*. London/Amsterdam/New York: John Benjamins, 103-112.

(2014): Fiction as a catalyst. Some Afterthoughts. In: Kaindl, Klaus & Spitzl, Karlheinz (eds.): *Transfiction. Research into the Realities of Translation Fiction*. London/Amsterdam/New York: John Benjamins, 363-368.

(2013): Ein umstrittenes Beweismittel: Sprachanalyse als Instrument der Herkunftsbestimmung in Asylverfahren. *juridikum* (3), 281-297.

(2012): Über die Fragilität von Stimmen und Transformation von Erzählungen. *Verbal - Zeitschrift des Verbands für Angewandte Linguistik* 1, 13-18.

(2011): „Education“ – Zauberwort, Universalschlüssel, Allheilmittel. Der global/isiert/e Bildungsdiskurs im Kontext Tanzanias und die Asymmetrien der Macht. In: Profanter, Annemarie (Hg.) *Kulturen im Dialog – Zweites JungakademikerInnen-Forum in Südtirol*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern: Peter Lang, 55-78.

(2011): Plurilinguale Sprecher*innen bei Gerichten und Behörden. *Verbal - Zeitschrift des Verbands für Angewandte Linguistik* 1, 13-14.

(2010): Der Dolmetscher als Hüter der Sterne. Amadou Hampâté Bâs *L'étrange destin de Wangrin*. In: Kaindl, Klaus & Kurz, Ingrid (Hg.) *Machtlos, selbstlos, meinungslos? Interdisziplinäre Analysen von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen in belletristischen Werken*. Wien/Berlin: LIT Verlag, 83-92.

(2010): Forschung: Mit der Praxis – Inmitten der Praxis. *Stichproben – Wiener Zeitschrift für Kritische Afrikastudien* 18, 63-70.

★ Selected Poster Presentations

Action Day: Plurilingualism in Research and Teaching

[University of Vienna – Entrance Hall: December 16th, 2011]

1. Migrants from African Countries in Vienna: Language Practices and Institutional Communication
2. Mindmap: Language & Law – Transcultural Communication & Interpreting – Biography, Narrative & Trauma
3. Biography Research, Discourse Analysis & Human Rights Research – An Integrated Approach.

10th Biennial Conference – International Association of Forensic Linguistics (IAFL)

[Aston University, Birmingham – Lakeside Conference Centre: July, 11-14th, 2011]

When Plurilingual Speakers Encounter Unilingual Environments (PluS)

★ Conference organizer and host

1st Int'l Colloquium on Transnational Linguistic Repertoires – Communication in Courts and Public Agencies

University of Vienna, November 2nd-4th, 2011; together with Brigitta Busch, Martina Rienzner, Gabriele Slezak & Walter Schicho (Departments of African Studies and Linguistics).

Transfiction – 1st International Conference on Fictional Translators in Literature and Film

University of Vienna, September 15-17th, 2011; together with Klaus Kaindl (Centre for Translation Studies).

★ Selected Interviews

Radio Programme Ö1 – Broadcast „Von Tag zu Tag“ [June, 21st, 2012 – 14:05-14:45, by Natascha Konopitzky]
"Faires Verfahren trotz Sprachschwierigkeiten? - Wie Behörden und Gerichte mit Einwanderern und Flüchtlingen kommunizieren".

Gallery Base Level – Skype Afternoon Talk with Cairo [June, 16th, 2012 – 14:00-15:00, by Agnes Aistleitner]
Brainstorm on the Arabic Spring from An Everyday-Life Perspective.

Der Standard (Newspaper) [July, 27st, 2011 – by Mascha Dabić]
Kommunikative Asymmetrie.

Radio Orange – Broadcast “Radio Stimme” [June, 21st, 2011 – 20:00-21:00, by Melanie Romstorfer]
Plurilingual Speakers in Unilingual Contexts – Transkulturelle Kommunikation in Asylverfahren.

Radio Programme Ö1 – Broadcast „Moment.Leben.Heute“ [Oct. 14th, 2010 – 14:40-14:55, by Xaver Forthuber]
Language Analysis for the Determination of Origin [LADO] in Asylverfahren.

★ Selected Translations

Aigner, Martin & Piralic Spitzl, Sanela & Friedrich, Fabian (2010): Migration-Related Psychosocial Factors in Pain Disorder. Translated by *Karlheinz Spitzl*. In: Traue, Harald C. & Johler, Reinhard & Jancovic Gavrilovic, Jelena (eds.) *Migration, Integration and Health*. Lengerich/Miami: Pabst Science Publishers, 253-272.

Winkler, D. & Pjrek, E. (2009): Immunological alterations in depressive disorder. Scientific paper presented at the 22nd ECNP Congress - European College of Neuropsychopharmacology, September 12-16th, 2009, Istanbul (Turkey). Translated by *Karlheinz Spitzl*. Vienna: CSC Pharmaceuticals, 1-9.

Freidl, M. & Piralic Spitzl, S. & Aigner, M. (2008): How depressive symptoms correlate with stigma perception. Translated by *Karlheinz Spitzl*. *International Review of Psychiatry* 20 (6), 510-14.

Freidl, M. & Piralic Spitzl, S. & Prause, W. & Zimprich, F. & Aigner, M. (2007): The stigma of mental illness: Anticipation and attitudes among patients with epileptic, dissociative or somatoform pain disorder. Translated by *Karlheinz Spitzl*. *International Review of Psychiatry* 19 (2), 123-9.

Aigner, M. & Piralic Spitzl, S. & Freidl, M. & Prause, W. & Lenz, G. & Friedmann, A. (2007): A transcultural comparison on quality of life in patients with somatoform disorder. Translated by *Karlheinz Spitzl*. *World Cultural Psychiatry Research Review* 2 (2/3), 57-62.

★ Externally funded research projects – From application to completion ...

WWTF – Vienna Science, Research and Technology Fund: Diversity & Identity Call 2010

“When Plurilingual Speakers Encounter Unilingual Environments (PluS) – Language Practices and Institutional Communication.”

Univ. of Vienna’s Dept.s of African Studies and Linguistics – in co-operation w/ the Ludwig Boltzmann Institute for Human Rights & the Dept. of Linguistics, Univ. of Graz (principal investigators: Brigitta Busch & Walter Schicho);

- 4 successful proposals out of 46 applications; funds: ~ EURO 300.000,00; running time: 2011-2013; full project preparation, management & successful completion as a team: [http:// www.sprachmittlung.at](http://www.sprachmittlung.at)

★ Membership

Netzwerk Sprachenrechte: <http://v004107.vhost-vweb-02.sil.at/>

★ IT proficiency

Microsoft Office (Word, Excel, Access, Power Point), Adobe (Acrobat, Photoshop), SPSS, and many more ...

★ Previous Work Experience

StEOP-Coordinator & MC-Test-Trainer – Centre for Translation Studies (University of Vienna) (2011-2014) Development & administration of a 1.400 item mc-q corpus (incl. quality control). Processing and evaluation of StEOP-exams (i.e. entry and orientation exams after term 1).	
Department of Linguistics & Department of African Studies (University of Vienna) Research worker; WWTF-Research project: <i>When Plurilingual Speakers Encounter Unilingual Environments (PluS) – Language Practices and Institutional Communication.</i>	2011-2013
Centre for Translation Studies (University of Vienna) Interim project proposal coordinator: EU-FP7-research project proposal: <i>aXess 2020 – The Multilingual Challenge for the European Citizen</i> (Σ: 14 international project partners). Work Package 12: The Citizen in Institutional Contexts.	2012-2013
Centre for Translation Studies (University of Vienna) Study assistant: coordinator of tutorial team; development of tutorial training modules (CTL).	2011-2013
Centre for Translation Studies (University of Vienna) Tutor: academic writing and editing (BA seminar courses).	2010-2011
Department of African Studies (University of Vienna) Research worker; OeNB Jubilee Fund-Research project: <i>Language Choice in Criminal Proceedings and Asylum Hearings.</i>	2010-2011
Department of Psychiatry and Psychotherapy (Medical University of Vienna) Project proposal coordinator: EU-FP7 (& NORFACE): <i>DECIDE</i> – mental health research initiative for refugees and migrants from the Former Yugoslavia (with partner universities in Berlin, London, Sarajevo, Stockholm, Utrecht, Ulm and Zagreb).	2006-2009
David Jones Int'l – A.A.C. Handelsgesellschaft m.b.H. (Vienna) Head of finance and company spokesperson (int'l wholesale & retail trading company).	2002-2008
OSCE Mission in Kosovo – UNMIK (Prishtina) Co-ordinator for political party funding with OSCE; election supervisor with UNMIK.	2000-2001
GoIndustry DoveBid (London, UK) Key account executive: dot-com-start-up for pre-owned machinery/industrial equipment [asset sales].	1999-2000
School of Oriental and African Studies (SOAS) (London, UK) Librarian.	1999
OSCE Mission to Bosnia Herzegovina (Vienna) Election registrar of expatriate voters.	1997
Tobora Leprosy Centre (Mahenge, Tanzania) Volunteer. Care worker.	1996
Austrian Autistic Society (Vienna) Care worker; mainstreaming of long-term hospitalized persons & one-on-one care for persons with learning difficulties and special needs.	1994-1996
Keil Therapy Institute (Vienna) Mother-baby-group and kindergarten. Therapeutic assistant (Petö therapy).	1993
Spastikerhilfe Berlin e.V. Care worker in flat-sharing communities for persons with special needs (daily routines).	1993
Leonard Cheshire Foundation (Alfreton, UK) Care worker (daily routines) & activity organiser. Therapeutic assistant (occupational therapy).	1992
Spastikerhilfe Berlin e.V. Care worker in flat-sharing communities (daily routines).	1991
Lebenshilfe OÖ (Linz, Austria) Care worker in flat-sharing communities (daily routines) and sheltered workshops.	1990-1991

